
КОМПЛИМЕНТ КАК ЭЛЕМЕНТ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

К.Ю. Дьякова

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена рассмотрению такого жанра речевого этикета, как комплимент. Автор прослеживает его эволюцию на примерах из русской литературы, производит классификацию по комплиментирующим признакам и сравнивает понятие «комплимент» в русском и испанском языках.

Ключевые слова: комплимент, комплиментирующий признак, пиропос (pirapos), кумплидос (cumplidos), антикомплимент.

Язык, как известно, — зеркало души народа, он отражает понятия и явления, существующие в различные периоды развития того или иного народа. Многие слова часто изменяют свое значение или приобретают новое в дополнение к уже имеющемуся. Почти то же самое мы можем сказать и про слово «комплимент». Историю появления этого явления и затем самого слова «комплимент» в русском языке можно разделить (условно) на два периода: допетровский и петровский.

Значение слова «комплимент» в петровскую эпоху близко по значению к современному его пониманию, и именно это время является периодом национально-го развития русского языка и великих преобразований в области культуры, литературы, великого переустройства мировоззрения и миропонимания русского человека. «Комплимент» именно во времена Петра I появляется как новое слово с новым значением под влиянием западной культуры.

С тех пор значение слова «комплимент» практически не изменилось и лишь приобрело различные коннотации. Так, Словарь современного русского литературного языка в 17 томах дает следующее толкование: «Комплимент — похвала, вызванная стремлением сказать любезность или польстить кому-либо» [15]. Здесь комплимент выступает синонимом похвалы и лести. Но в толковых словарях, изданных до 1917 года, комплименту дается иное определение. Например, в Словаре церковно-славянского и русского языка 1867 года «комплимент — учтивые слова, выраженные изустно или письменно; приветствие» [15].

В допетровскую эпоху в русском языке существовал речевой этикет, этикетные формулы, нормы поведения, которые подробно излагались в таком грандиозном произведении, как «Домострой» и различных сборниках, а также в многочисленных дидактических поучениях (например, «Пучение Владимира Мономаха»). Древнерусская литература пестрит различными одами и хвалебными словами (например, «Слово о погибели русской земли», «Слово о полку Игореве»), в которых прославлялись русские князья и их подвиги, а официальные речи и письма

были полны витиеватых, пышных обращений, которые составлялись по существовавшим тогда канонам византийского ораторского искусства, но и не были лишены элементов устного русского народного языка. Хвалебные слова, встречающиеся в речи различных слоев населения, имели глубокую связь с фольклорными, народными традициями и сдерживались церковными догмами. Исходя из всего вышесказанного, следует рассматривать «комплимент» именно так, как это слово понималось в петровскую эпоху, потому что в это время закончился древний этап развития русского языка, который затем сменился так называемым национальным периодом. В этот период развития русского языка многое изменилось как в языке, так и в русской культуре в целом.

Комплимент, являясь самостоятельным жанром речевого этикета, разделяется по комплиментирующим признакам, т.е. по объектам восхваления. Существуют комплименты внешним качествам человека (лицо, одежда, прическа) и внутренним свойствам (характер, ум, душевные качества, таланты).

В произведениях русской художественной литературы можно найти множество примеров, характеризующих как внешние, так и внутренние свойства человека.

Приведем примеры из художественных произведений различных эпох, чтобы проследить эволюцию комплимента.

Литература XVIII века озаглавлена произведениями Сумарокова и Тредиаковского и появлением и развитием таких жанров, как любовная песня, элегия, ода.

Комплимент внешнему виду

А.П. Сумароков в Анакреонтической оде 1755 г. вкладывает в уста лирического героя необычную характеристику возлюбленной:

К чему тебе уборы:

Прекрасней быть не можешь!

Хотя не украшайся,

Дурный ты быть не можешь!

Да что в твоём пригожестве... [12]

Комплимент внешнему виду и внутренним качествам

Стихотворения В.К. Тредиаковского любовной тематики также насыщены словами восхищения возлюбленной лирического героя, например «Элегия» 1735 года:

Илидара здесь жила вся белейша снега,

А на теле всем ее сама зрилась нега,

Долговатое лицо и румяно было,

Белизною же своей все превосходило...

Голос свой имела тих, нрав во всем учтивый,

К добрым добр у ней прием, к злым же был спесивый;

Ласкова и умна речь, сладка и приятна,

Рассудительна, остра, в произносе внятна [9].

В этих примерах мы видим разностороннюю характеристику героини элегии ее возлюбленным. Сначала он описывает ее внешность, а затем восхваляет ее внутренние, душевные качества.

В литературе XIX века, представленной произведениями Пушкина, Гоголя, Достоевского и др., находим комплиментарные выражения уже совершенно иного рода.

Юмористическая характеристика внутренних и внешних качеств человека

А.С. Пушкин делает комплимент следующим образом:

Нет ни в чем вам благодати

С счастьем у вас разлад:

И прекрасны вы некстати,

И умны вы невпопад [6].

Комплименты отдельным элементам внешности и частям тела

Да, если рука моя дрожит, то это от того, что никогда еще ее не обхватывала такая хорошенькая маленькая ручка, как ваша. Я совсем отвык от женщин; то есть я к ним и не привыкал никогда; я ведь один... Я даже не знаю, как говорить с ними... [1] (Ф.М. Достоевский «Белые ночи»).

Какой удивительный цвет волос у вас! А коса немного темнее, цвета спелой кукурузы [4] (И.А. Бунин. Натали).

— Как прекрасно блестят твои глаза, — сказал он. — Тебе не холодно? Воздух совсем зимний [3] (И.А. Бунин. Холодная осень).

Комплимент таланту

Какой очаровательный гармонический голос [5] (И.А. Бунин. Жизнь Арсеньева);

Филипп Филиппович, вы — величина мирового значения, и из-за какого-то извините за выражение, сукиного сына... Да разве они могут вас тронуть, помилуйте! [14] (М.А. Булгаков. Собачье сердце).

А этот пример отражает мастерство Гоголя в описании людей и предметов:

В ворота гостиницы губернского города NN въехала довольно красивая рессорная небольшая бричка... В бричке сидел господин, не красавец, но и не дурной наружности, ни слишком толст, ни слишком тонок... Въезд его не произвел в городе совершенно никакого шума только два русские мужика... сделали кое-какие замечания, относившиеся, более к экипажу, чем к сидевшему в нем. «Вишь ты», сказал один другому, «вон какое колесо! Что ты думаешь, доедет то колесо, если б случилось в Москву, или не доедет?», — «Доедет», отвечал другой. «А в Казань-то, я думаю, не доедет?»... «В Казань не доедет», отвечал другой. Этим разговор и кончился [1].

Как видно из вышеизложенного, в русской литературе уделялось огромное место такому жанру, как комплимент.

В испанском языке значение слова «комплимент» отличается от понимания этого слова в русском языке. Объясняется это тем, что испаноязычным народам свойственна традиция свободно выражать вслух свое восхищение по поводу внешнего вида незнакомой симпатичной женщины. «В испанском языке существует даже специальный глагол *rigorear* (пиропеар), который переводится на русский язык «сказать комплимент (незнакомой женщине)» [7]. Этому глаголу соответствует существительное *rigoro* (пиропо). Значение слова «комплимент» в русском языке (приятные, лестные слова) не совпадает со значением слова *rigoro*: «...в испанском языке *пиропо* обозначает „комплимент“ лишь по отношению к женщине (незнакомой)... весьма часто *пиропо* имеет грубую, иногда даже вуль-

гарную окраску...» [7]. С русским же значением слова «комплимент» совпадает значение испанского слова *cumplido* («кумплидо»).

Hermosa, atraes tanto que sos como una pared magnetica. — Красотка, в тебе столько привлекательного, что ты прямо как магнитная стена [11].

Не лишены пиропос и некоторой доли юмора:

Adios florecita de arroz, manana voy a casarme con vos. — Пока, мой рисовый цветок, завтра я женюсь на тебе! [11].

Desde cuando los bombones caminan por la calle? — С каких это пор конфетки стали прогуливаться по улицам [11].

Является интересным тот факт, что русскому народу присуще «отклонять» комплименты:

Диалог двух коллег по работе:

— Мария Ивановна, Вы совсем не меняетесь! Правда!

— Господи, Катюша, что Вы говорите!? Я уже не могу смотреть на себя в зеркало.

— Мария Павловна, какое у Вас красивое платье! Оно Вам очень идет!

— Да что Вы?! Я его уже год как ношу!

Испаноязычные народы же, наоборот, принимают комплимент. Наиболее типичными ответными репликами-реакциями служат формулы благодарности:

Gracias (por el cumplido)

Muchas gracias, es(eres) muy amable

Le(te) agradezo (por su(tu) cumplido)

Se agradece [7].

Примеры piropos

Que curvas!

Какие линии!

Que buena estas (eres)!

Какая красотка!

Que (buena) pechuga!

Какая красивая грудь!

Que rica!

Какая сладкая! [7].

В Испании ответные реплики-реакции на данные «комплименты» нередко бывают весьма эмоциональными:

Imbecil!

Тупой!

Idiota!

Идиот!

Tonto!

Придурок! [7].

В современном русском языке комплимент выходит за рамки лишь словесного выражения и приобретает материальный оттенок. Если раньше рыцари беззаветно служили «прекрасной даме», совершали для нее подвиги и писали красивые стихи, то сегодня эти стихи и комплименты приобретают не совсем возвышенный духовный характер «любви на расстоянии», прямо выражают все чувства и потаенные мысли:

Ущипни меня, пожалуйста, иначе я не поверю, что эта совершенная красавица — ты!

Ты кажешься такой хрупкой, но острым язычком отправишь в нокаут любого! [10].

Мы часто слышим: «Эта конфетка — комплимент от нашего заведения» или «Мы дарим Вам скидочную карту нашего магазина как комплимент и благодарность за вашу покупку».

Для современного комплимента характерна тенденция к использованию все более лаконичных фраз без применения художественной выразительности: «Красивое платье!», «У вас красивый ребенок», «Вы всегда так стильно одеваетесь» и т.п. [8].

Но неизменной остается искренняя благодарность зрителя по отношению к артисту цирка или театра — он выходит на поклон или «на комплимент» и зрители выражают свое одобрение криками и аплодисментами.

В последнее время используются речевые формулы, которые благодаря возможностям русского языка (порядок слов, особое лексическое сочетание слов, лексическое наполнение) в речевой ситуации «комплимент», являются фактически «антикомплиментом»: «Имея такие формы, можно обойтись и без содержания», «Я с тобой себя такой умной чувствую!» Если цель комплимента — доставить удовольствие собеседнику, поднять ему настроение, поощрить, то цель антикомплимента — обидеть адресата, посмеяться над ним [8].

Новой особенностью современного комплимента является особенности функционирования: проникновение в него фамильярности, грубых слов и выражений вплоть до ненормативной лексики:

Вы сегодня прекрасно выглядите! Вчера, наверное, бухали?
Девушка, с таким лицом мини-юбку не носят! [13].

Комплимент — это не просто красивые слова, но это слова, выражающие доброе отношение человека к своему собеседнику, и следует помнить о правильном, уместном их употреблении и понимании. Как видно из испанских примеров, можно легко попасть в неприятную ситуацию, не зная некоторых традиций и обычаев в выражении своих чувств, особенно на иностранном языке. Следует также помнить об этом преподавателям РКИ при обучении студентов тому, как делать комплименты на русском языке. Здесь стоит учитывать культуру и менталитет студентов. И, конечно же, необходимо знакомить студентов из других стран с разговорными формами этикета, которые можно воспринять как положительные, тогда как таковыми они не являются.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] http://az.lib.ru/g/gogolx_n_w/text_0140.shtml
- [2] http://az.lib.ru/d/dostoevskij_f_m/text_0230.shtml
- [3] <http://bunin.niv.ru/bunin/rasskaz/temnye-allei/holodnaya-osen.htm>
- [4] <http://bunin.niv.ru/bunin/rasskaz/temnye-allei/natali.htm>
- [5] <http://bunin.niv.ru/bunin/rasskaz/zhizn-arseneva-1.htm>
- [6] <http://feb-web.ru/feb/pushkin/texts/push10/v02/d02-321-.htm>
- [7] <http://sci-book.com/ispanskiy-yazyik/xii-kompliment-37666.html>
- [8] <http://sibac.info/index.php/2009-07-01-10-21-16/3761-----xviii---xxi----->
- [9] <http://www.allpoetry.ru/index.php?s=33616>
- [10] <http://www.kompli.me/komplimenty/>

- [11] <http://www.lingvaflavor.com/xotite-zhit-v-ispanii-uchites-prinimat-komplimenty>
- [12] http://www.rvb.ru/18vek/sumarokov/01text/01versus/03odes_misc/029.htm
- [13] <http://www.supertosty.ru/komplimenty/antikomplimenty/>
- [14] <http://www.vehi.net/mbulgakov/sobach.html>
- [15] <http://www.5rik.ru/better/article-64557.htm>

COMPLIMENT AS AN ELEMENT OF SPEECH ETIQUETTE IN THE ASPECT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

K.Y. Dyakova

The Chair of the Russian Language and Methods of its Teaching
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to such genre of speech etiquette as a compliment. The author traces its evolution on the examples from Russian literature, produces its classification and compares the concept of “compliment” in the Russian and Spanish languages.

Key words: compliment, complimentary sign, piropos, cumplidos, anticomplement.